

هل اقتبس بولس الرسول في أفسس خطأ من مزمور 68 ؟ أفسس 4 : 8 و

مزمور 68 : 18

Holy_bible_1

الشبهة

ورد في أفسس 4 : 8 لذلك يقول اذ صعد الى العلاء سبى سببها و اعطى الناس عطايا

وهي مقتبسة كما يقال من مزمور 68 : 18 صعدت الى العلاء سببها سببها قبلت عطايا بين الناس

فهو اقتباس خطأ

الرد

وفي البداية وضحت ان انواع اقتباسات العهد الجديد من العهد القديم هي

الاقتباسات عدة انواع

1 اقتباسات نصية

هو الذي يقتبس النص كما هو لفظيا فيلتزم بالنص والمعني معنا

ولكن في هذا الاقتباس يجب مراعاة الفرق بين اللغات بمعني لو اقتباس للعهد الجديد من النص

العبري الماسوريته قد يكون هناك اختلافات بسيطة جدا في اللفظ للفرق اللغوي بين اللغة العبرية

واليونانية ولكن لو يقتبس الكاتب للعهد الجديد من السبعينية فلا يوجد هناك فرق لغوي لانها

نفس اللغة اليونانية الكوينية

الفروق اللغويه في الترجمة من لغة الي اخري بمعني ان السبعينية هي ترجمه يونانية للنص

العبري فلا بد ان يوجد فروق بسيطه جدا بين اللغتين

وايضا اقتباسات العهد الجديد هو يترجم فيها الكاتب النص العبري الي اليوناني فلا بد من وجود

فروق بسيطه بسبب الترجمة بين اللغتين

ولكن السبعينية هي يونانية مثل العهد الجديد لهذا يجب ان لا يكون هناك فرق بينهم لو ان الكاتب ينقل من السبعينية وليس يترجم العبري

2 اقتباسات ضمنية

هو الذي ياخذ المضمون بدون الالتزام باللفظ

وهو سهل دراسته في اللغة الواحده مثل المقارنه بين النص اليوناني في العهد الجديد والعهد القديم وهو قد يقدم العهد الجديد مترادفات اي الفاظ مختلفه تقدم نفس المعني ولكن يحتاج تركيز لمعرفة هل هو اقتباس نصي ام ضمني لو بين لغتين مثل اليوناني للعهد الجديد من العبري للعهد القديم لفروق اللغة

وايضا في هذا الاقتباس يحتاج تركيز لو كان هناك اختلاف بين النص العبري والسبعينية فهل هو ضمني من السبعينية ام هل هو ضمني من العبري

3 اقتباسات بسيطة

والاقتباس البسيط هو الاقتباس من شاهد واحد فقط ويكون واضح انه ياخذ مقطع من سفر في العهد القديم فقط بطريقه واضحه

4 اقتباسات مركبه

الاقتباس المركب هو الذي يستخدم فيه المستشهد باكثر من عدد واكثر من مقطع ويضعهم في

تركيب لغوي مناسب ويوضح المعني وبخاصه النبوات بطريقه رائعه

فيستخدم عددين مختلفين من سفر في العهد القديم او سفرين مختلفين او اكثر ليقدم المعني

المترايط الذي كان متفرق بين عدة اسفار او نبوات

وهذا الاسلوب كان متعود عليه اليهود وبخاصه في القراءات الهيكلية وتوزيع المزامير وهو لازال

اسلوب متبع في الكنيسه الارثوذكسيه وشرحته سابقا في ملف العمي للبصر لوقا 4

مع ملاحظة ان القراءات الهيكلية المركب منها يكون من مقاطع طويله اما الاقتباسات المركبه

فتكون من مقاطع قصيره

5 اقتباسات جزئيه

جزئي اي يقتبس مقطع قصير الذي يريده فقط من منتصف العدد وهو قد يصل من القصر الي ان

يكون كلمة واحده طويله من نوعية الكلمات المركبه او كلمتين يوضحوا معني مهم او اكثر

وفي هذا النوع يجب ان يكون واضح انه اقتباس

ونجده كثيرا في الرسائل التي معروف انها ستقرأ في زمن التلاميذ والرسول ويمكن للقارئ في هذا الزمان ان يرجع لمصدر الاقتباس ويقراؤه كامل, فهو لفت نظر من كاتب الرسالة الي تحقيق ما قيل في العهد القديم

6 واقتباسات كليه

اي يقتبس مقطع كامل سواء عدد او اكثر وقد يصل الي خمس اعداد في بعض الاقتباسات وهو يقصد به ان ينقل الفكره الكامله وغالبا يستخدم في التاكيد علي تحقيق نبوة كامله بكل محتوياتها ونجده كثيرا في مناقشات السيد المسيح وتلاميذه التي تتم مع اليهود فلماذا لا يكتفي باقتباس جزئي ولكن اقتباس كلي ليؤكد تحقيق المكتوب في العهد القديم بالكامل

وبالاضافه الي الستة انواع التي مضت هناك انواع مشتركه بمعني اقتباس لفظي مركب او ضمني كلي وغيره

وايضا انواع معقده مثل ان يكون مركب من جزء لفظي وجزء ضمني وهكذا

ايضا ساقسم الاقتباسات عدة فئات

هي ان النص العبري يتفق مع السبعينية ويتفق مع العهد الجديد لفظا

وساضع تحتها تقسيمه اخري وهي

11 لو هناك اتفاق في العبري والسبعينية مع وجود اختلاف بسيط جدا مع العهد الجديد لا يوثر

علي المعني

فئة 2

هي النص العهد الجديد تقرب الي العبري اكثر من السبعينية

وساقسمها بنسب

12 لو الاختلاف في حرف او كلمة او تصريف بدون اختلاف في المعني بين العهد الجديد

والعبري

2 ب لو الاختلاف في كلمة او مقطع او تصريف مع اختلاف في المعني

فئة 3

هي النص العهد الجديد يقترب من السبعينية اكثر من العبري

وساقسمها الي

13 لو الاختلاف في كلمه بدون اختلاف المعني

3ب لو الاختلاف في كلمة او اكثر مع اختلاف في المعني

فئة 4

هي النص العبري يتفق مع السبعينية والعهد الجديد يختلف عنهما في مقطع او كلمة مهمة او

ترتيب مؤثر او عدة ضمائر او اختصار

وساقسم تحتها فئة اخري وهي

14 لو هناك اختلاف بسيط بين العبري والسبعينية في كلمه ولكن لا يوجد اختلاف في المعني ولكن

اختلافهم مع العهد الجديد اكثر من كلمة او الترتيب

فئة 5

وهو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والاثنين يختلفوا قليلا عن العهد الجديد ولكن نفس المعني

فئة 6

لو العبري يتطابق مع السبعينية تقريبا ولكن العهد الجديد ياخذ المضمون وليس الحرف (ويشترط
وضوح انه اقتباس)

وساقسم اسفله

16 لو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والعهد الجديد يقدم مضمون العبري

6ب لو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والعهد الجديد يقدم مضمون السبعينية

وهذا الاقتباس هو فئة 16

وندرس معا اقتباس معلمنا بولس الرسول ونوعه

وساستعين في النص للعهد القديم

ترجمة فانديك (وهي الترجمة العربية للنص العبري للعهد القديم)

الماسوريتك بالشواهد (وهو النص العبري التقليدي الذي تم تسليمه من جيل والي جيل وينسب

اسم الماسوريتك الي مجموعة الماسوريين الذين كانوا يتولوا مسؤولية نسخه)

ترجمة كنج جيمس (وهي الترجمة الانجليزية للنص العبري للعهد القديم فيما عدا في الاسفار

القانونية الثانية فهي تنقل عن السبعينية اليونانية)

السبعينية (وهي الترجمة اليونانية التي قام بها سبعين شيخ يهودي سنة 282 ق م لترجمة النص العبري للعهد القديم الي اليونانية في هذا الوقت في الاسكندرية)

ترجمة برينتون الانجليزية للسبعينية

للعهد الجديد

ترجمة فانديك العربية (وهي الترجمة العربية للنص اليوناني التقليدي)

النص اليوناني التقليدي (وهو النص التقليدي الذي تم تسليمه من جيل الي جيل ويسمي بالمسلم

(

كنج جيمس) وهي الترجمة الانجليزيه للنص اليوناني التقليدي)

مزمور 68: 18

صعدت إلى العلاء. سبيت سبيا. قبلت عطايا بين (لاجل) الناس وأيضا المتمردين (SVD)

للسكن أيها الرب الإله.

(هو ليس بين بل لاجل فترجمتها بين غير دقيقه ولكن افضل ان تترجم لاجل)

H7617 thou hast led captivity **שבית** H4791 on high, **למרומ** H5927 Thou hast ascended **עלית (IHOT+)**

H4979 gifts **מתנות** H3947 thou hast received **לקחת** H7628 thou hast led captivity captive: **שבבי** captive:

H7931 might dwell לשכן H5637 yea, the rebellious סוררים H637 also, ואף H120 for men; באדם
H430 God: אלהים: H3050 that the LORD יה

(KJV) *Thou hast ascended on high, thou hast led captivity captive: thou hast received gifts for men; yea, for the rebellious also, that the LORD God might dwell among them.*

(LXX) (67:19) ἀνέβης εἰς ὕψος, ἡγαλώτευσας ἀχμαλωσίαν, ἔλαβες
δόματα ἐν ἀνθρώπῳ καὶ γὰρ ἀπειθοῦντες τοῦ κατασκευᾶσαι. κύριος ὁ
θεὸς εὐλογητός,

(Brenton) Thou art gone up on high, thou hast led captivity captive, thou hast received gifts for man, yea, for they were rebellious, that thou mightest dwell among them.

افسس 4 : 8

لذلك يقول: «إذ صعد إلى العلاء سبى سبيا وأعطى الناس عطايا». (SVD)

(G-NT-TR (Steph)+) διο Wherefore ^{1352 CONJ} λεγει he saith ^{3004 V-PAI-3S}
αναβας When he ascended up ^{305 V-2AAP-NSM} εις on ^{1519 PREP} υψος high ⁵³¹¹
N-ASN ηγαλωτευσεν he led captivity captive ^{162 V-AAI-3S} αιχμαλωσιαν ¹⁶¹
N-ASF και and ^{2532 CONJ} εδωκεν gave ^{1325 V-AAI-3S} δοματα gifts ^{1390 N-APN}
τοις ^{3588 T-DPM} ανθρωποις unto men. ^{444 N-DPM}

(KJV) Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.

الاقتباس مقطعين

الاول سعد الي العلاء سبي سبيا هو العبري يتشابه مع السبعينية والعهد الجديد مع اختلاف

الضمير فهو فئة 11

فمعلمنا بولس الرسول يوجه الكلام عن الرب لان المتكلم في المزمور هو الرب اما المتكلم في

افسس فهو بولس

الثاني العبري يتطابق مع السبعينية ولكن الاثنيين يختلفوا مع العهد الجديد في التركيب اللغوي

ولكن يقدموا معني متشابه فهو قبل عطايا لاجل الناس او اعطي الناس عطايا

فهو فئة 6

(ملحوظه هذا الاقتباس في الترجوم هو: اذا سعد الي العلاء سبي سبيا وهو قد علمهم كلمات

الشريعة واعطي ابناء الناس عطايا)

فمعلمنا بولس الرسول المتعلم علي يد غمالاتيل يعلم النص العبري جيدا ويعلم ايضا ترجمه

السبعينية اليوناني ويعلم ايضا الترجوم الذي يفسر العهد القديم فهو يقول في النصف الثاني

المعني الذي فهمه اليهود وكتبوا المعني في الترجوم

وايضا جاركبي المفسر اليهودي ترجم وفسر هذا النص

לתתאם

بمعني اعطي للناس عطايا

مع ملاحظة ان كلمة اعطي العبري

H3947

לקח

lâqach

law-kakh'

A primitive root; to *take* (in the widest variety of applications): - accept, bring, buy, carry away, drawn, fetch, get, infold, X many, mingle, place, receive (-ing), reserve, seize, send for, take (away, -ing, up), use, win.

ياخذ يقبل يحضر (يقدم) يشتري يحمل يسحب يحصل يستقبل يرسل الي يستخدم

وبالفعل استخدمت بمعنى يحضر شئى اي مقدمة كعطية

bring, 17

Gen_48:9, Exo_25:2, Exo_27:20, Lev_12:8, Lev_24:2, Num_11:16,
Num_13:20, Num_19:2, Num_23:27, Deu_30:12-13 (2), 1Ki_3:24,
1Ki_17:11, 1Ki_20:33, 2Ki_2:20, 2Ki_3:15, 2Ki_4:41

brought, 9

Lev_9:5, Num_23:14, Num_23:28, Jdg_14:11, 1Sa_21:8, 1Sa_30:11,
2Ki_2:20, 1Ch_18:8, Est_2:8

فالكلمة معناها بالفعل يحتمل معني يحضر ويقدم ويعطي

وايضا الترجمة السريانية ترجمت المزموه باعطي للناس عطايا

وها هي ترجمتها للدكتور لمزا

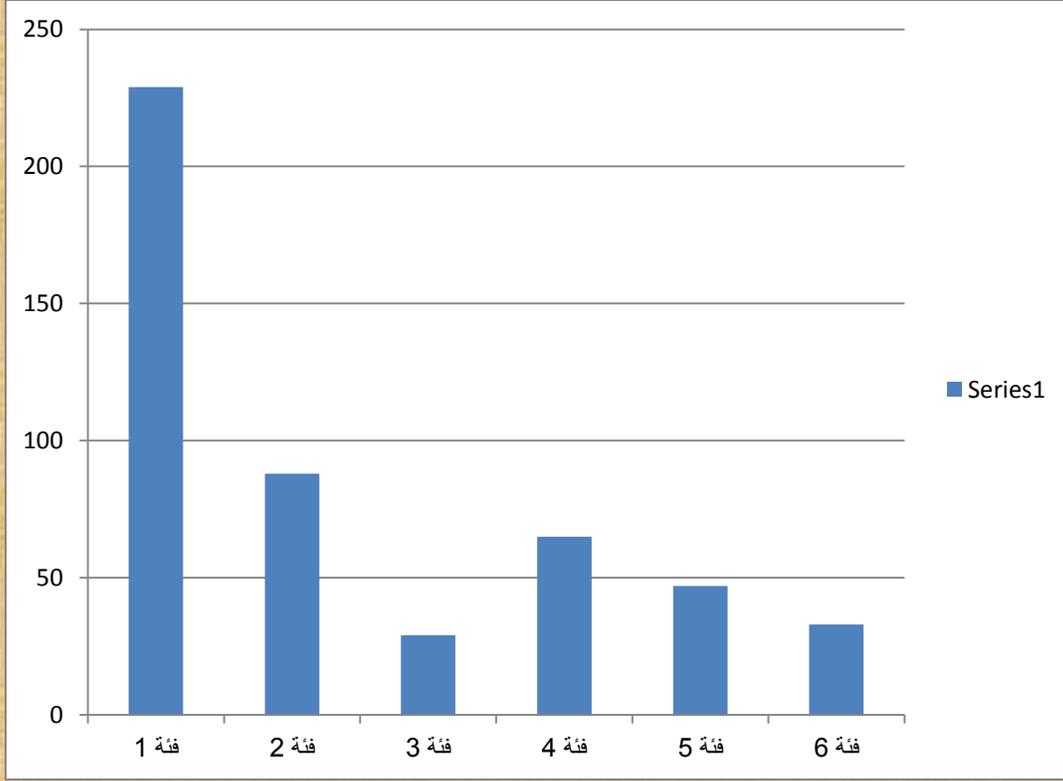
(Lamsa) Thou hast ascended on high, thou hast carried away captives; thou hast blessed men with gifts; but rebellious men shall not dwell before the presence of God.

فهو اخذ لاجل الناس عطايا وهو الخلاص واعطاها لهم من روحه القدوس

لهذا اقتباس معلمنا بولس الرسول لفظيا ليس خطأ وايضا كمعني صحيح وواضح

وكما وضحت سابقا في ملف انواع اقتباسات العهد الجديد من العهد القديم ان

اجمالي الاقتباسات	491
فئة 1	228
فئة 2	89
فئة 3	29
فئة 4	65
فئة 5	47
فئة 6	33



فهو ليس بغريب ان يقتبس معلما بولس الرسول اقتباس ضمنى ولكن المعنى دقيق جدا

والمجد لله دائما